

بمع اطماننة والخبازة والفراننة في الميزان

# نظرة في معجم

للككتور صلاح الدين الكواكبي

نشرت مجلة « معجم اللغة العربية بدمشق » ( ج 3 م 44 -  
1969 ) تمليقا فيما على «معجم الطحانة والخبازة والفرانة» للكتور  
الكواكبي ننسره فيما يلي شاكرين :

راي العين لاجزاء مختلف الآلات والاجهزة في اكير  
مطحنة في المغرب وارفاها واكملها تجهيزات ، في  
زيارة دراسية لمطاحننا ، تحقيقا وتدقيقا وتفهما  
للغرض الذي ابتكرت له ، لتاني مصطلحات هذه  
المهنة متوافقة مع مدلولها ، وهي المهنة التي تتوقف  
عليها اسباب الحياة واهني الاغذية وعلى راسها  
الحنطة فالدقيق ، من طحن ونخل ونخب وهجن  
وخبز . وهذا حقا عمل منطقي طريف منطبق على  
الواقع المشاهد عيانا ، تمنأ عليه اللجنة .

وهذا وتبلا ، اخرج هذا المكتب (الديناميكي)  
مماجم في مختلف الشؤون والعلم والفن . فالشكر  
والتقدير لنشاط اركانها ولمن يتولون ادارته  
ويسهمون في اعماله بغيرة وحماس عجبين .

واذ قد رغبت لجنة المكتب الى المطالع ابداء  
رايه وملاحظته حول ما ورد في المعجم من المصطلحات  
رايت - تلبية لهذه الرغبة - ان اذكر على صفحات  
مجلة المعجم العلمي العربي مما وجدت فيه ما يلاحظ  
عليه من المصطلحات ، خدمة للمعجم نفسه ، فحسب  
ان تنظر اليه اللجنة بعين الرضى . وفقنا الله جميعا  
لما فيه مصلحة لفتنا الحبيبة الى قلوبنا ، من ناحيتي  
العلم والفن ، وهدانا للصواب .

في علم الآليات والحركات ( الميكانيك ) مبدا  
يقول ( الحركة الدائمة في الطبيعة شيء مستحيل ) . .  
على ان ما يبدو في (المكتب الدائم لتنسيق التعريب)  
في العالم العربي ، في الرباط - المغرب ، يكساد  
يجملي اقول ( ان الحركة الدائمة ) ليست بشيء  
مستحيل . وها هو ذا المكتب يحقق هذه الحركة  
المباركة المستمرة بما يقوم به من جليل الاعمال بنشاط  
نادر المثال ، واتصال دائم مع سائر الاقطار العربية  
العلمية ليخرج للناس احسن ما عمل من ثمرات  
جهود جبارة تذكر فتشكر . اليس كل هذا ( حركة  
دائمة ) دون انقطاع !!

ان ما اخذه على ماتفه هذا المكتب الفد من عمل  
ضخم وشاق وما بذله ويبدله في هذه السبيل من  
تضحيات مادة ومعنى لجدير بالاعجاب والاكبار .

لقد اخرج ( المكتب ) اخيرا ( معجم الطحانة  
والخبازة والفرانة ) وصلت الي منه نسخة مطبوعة  
على الطابعة اعدادا للطبعة النهائية بالطبعة ، وهي  
حاوية من المصطلحات الجديدة الجديرة بكل تقدير  
لمن عمل على وضعها وانتقالها من بين ما وضع لها ،  
ورتيها لاحسن ترتيبها ، ونسقها فاجاد تنسيقها  
الملائم للغرض ( وعددها 489 كلمة ) بعد المشاهدة

	الرقم	الصفحة
Granulation يقابله : التحشير ، بالحاء	7	2
يحسن ان تذكر كلمة (طحن) اسوة باخوانها السابقات فيقال (الطحن بالمنحاز) بدلا من (النحر) فقط .	8	2
وفي التعريف يقال : النحر الدق بالمنحاز اي بالهاون .		
وضع لكلمة rendement : مردود . واختلف على هذه الكلمة . قلت : الاصح ( المرجوع )	13	3
الفصحى من ( جاءني رجعي رسالتي اي مرجوعها وهو جوابها ) كما في القاموس، وكان الفرنسية ترجمة العربية .		
الجشيب ، كالجرش : concassage	17	4
الكركرة ، بحسب شرحها يقابلها : Remoudre	21	4
الهرس : broiement	23	4
يكتفي بكلمة ( الهاون ) لشهرتها .	25	5
يكتفي بكلمة ( المدق ) لشهرتها .	26	5
وما عدا الهاون ، والمدق ، يترك لما يجد من آلات السحن .		
Meuleuse ليست هي (المطحنة ، بكر الميم ) ؟	33	6
النامورة بالمهز & impulsion باضافة ( المهز ) وهو الدفع .	39	7
المنفة النباذة ( على التفعيل ) والفعل هو التبدان .	51	9
المنفة الجباذة ( على التفعيل ) والفعل هو الجبدان .	52	9
لما في الفعلين من معنى الحركة ( فعلان : للاضطراب والحركة ) .		
Vanne و ( الجبس ) Ecluse بمعنى .	54	10
لعلها : moulin à bras	55	11
الجمجمة : bruit de moulin كما وردت في معجم كليرفيل الفرنسي	75	13
( انظر النسخة الفرنسية العربية ) .		
المدوك Pilon d'agate تخصيصا .	76	13
الفصالة لما يقابل Séparateur اصلح .	84	15
المفرجنة Brosse à blé الآلة التي تعمل عمل الفرجون .	105	19
الدموك ، صفة . فالاصح ان يقال ( رحي دموك ) كما وردت في القاموس .	122	23
المسحلة او المسلخة ، بالخاء . فيجب تصحيح الخطأ المطبعي .	131	24
المخلطة ( ارباما لوزن مغلقة ) التي جرت عليها مصلحة التعريب .	132	25
ليس الاصلح : ( مبلغ الاستخلاص ) فقد ورد في الرقم 149 : استخلاص مقابل Extraction	133	25
مكرر و ( الجاروشة (Moulin à bras	133	25
Bluterie منخله وزان مغلقة للمكان ، والمعاجم الفرنسية لم تذكر استعمال bluterie اسما لما ينخل به !	144	28
مبلغ ( السفسفة ) مقابل taux مثلما ورد في الرقم 133 .	152	29
Silo : هو الكندوج تخصيصا . اما ( الهري ) فهو ( بيت يجمع فيه طعام السلطان ) كما في القاموس .	162	32
الكميسة ( ارباما لوزن مغلقة ) ، او ( كميسة ، على التفعيل ) ، كما ورد الفعل نفسه في الرقم 169 .	168	33
Treuil هو المنجنون ، والمنجين .	174	34
Etiquette : يفتح ( هربتها من التركية يافنة كما ) وردت في مصطلحاتي العلمية - طبعة ثامنة 1959 ) والاشتقاق منها سهل . ليست هذه اصلح من	178	35

الصفحة	الرقم	
35	179	( البطاقة ) التي هي الرقعة الصغيرة المنوطة بالثوب التي فيها رقم ثمنه ، سميت كذلك لانها تشد بطاقة من هذب الثوب If - القاموس ) . Etiquetage : بفتحة .
35	180	( يفتح étiqueter ، ميفتج étiqueteur الخ ) . المقط ( وهو الخيط الذي يصطاد به الطيور ) اصلح من المقاط ، بكسر الميم ، فهو الحبل يشد به .
36	186	الباضعة الردف او الرديفة ( بدلا من : المدبورة ) . وفى الشرح : ( باضعة تردفها ، كنصر ، او تردفها من اردف ) . كل هذا من ( الردف كالرديف وهو الراكب خلف الراكب ، كما في القاموس ) .
37	187	الباضعة المردوفة او المردفة تميزا لها من الرقم 186 .
37	190	لمل الاصلح ( المدرعة ، يتمدرع أي يلبس ) ، بدلا من الميدمة كالميدع، المكان الذي يسان فيه الثياب وهو الصوان Garde-robe
39	201	نوق اكسيد الآزوت ( بدلا من بيروكسيد الآزوت ) .
41	206	Issues : نفايات ( ومثلها Déchets ) كذلك .
42	211	ومثلها ( الخشالة ، بالشين ) كذلك .
46	255	Moississures وهو : ( العفن ، العفنت ) كما ورد في معجم كليرفيل ( انظر النسخة الفرنسية العربية ) .
48	236	هو ( ارغوت ، تعريبا ) ومهماز الجودار : ergot de seigle كما وضعت لجنة المصطلحات الطبية ، انظر النسخة الفرنسية العربية - معجم كليرفيل ) .
50	250	وكذا ( ناشطة ) بمعنى .
50	251	وكذا ( نشوظ ) بالمعنى نفسه وهو نبات الشيء من ارومته اول ما يبدو حين يصدع الارض .
68	343	يكتفي بكلمة (المراقق). والشوبق ، معرب مشهور) وتترك الباقيات لما يجد من آلات الترقيق .
75	375	المخمر ، على اسم المكان ، من الثلاثي وهو ترك المعجين حتى يجود .
81	412	الفغمة ( بدلا من (الملاط) الذي له معان شتى ) من الفغم والتفغم .
32	414	( التحميم بحمام ماري ) باضافة حمام ماري ، تخصيصا باسم مبتكرة الطريقة والجهاز السمي باسمها .
83	416	خبز نظير هو بالفرنسية : Pain azyne
84	428	المرتنة تقابل tartine
84	429	الخبز القمر (والكلمة مشهورة) واحسبها من (القمر) وهي البياض فيه ككرة . لهي اصلح من (المشوي) .
85	434	فالخبز لا يشوى بل يجعل على النار لتعلوه ككرة، وهو نوع من التحميم . blacottes هو البقنمات او الخشكتان ( من الفارسية ) على ما اذكر .
91	472	الاصلح ( صمغ ، بالميم ) بدلا من ( صبغ ، بالباء ) اذ ليس هنا صبغ بصباغ ما. انما هو (للميع) والصبغ لماع مانع .
92	429	مهلمة Gelée ، من الهلامة gel ( وهذه من الهلام . والاشتقاق منها ونير : gélification تهليم ، se gélifier تهلم ( بدلا من (مجمدة) .
92	478	مرالة ، بدلا من ( خبيصة : empoi

# مُعْجَمُ الطَّحِانَةِ وَالْخَبَازَةِ وَالْفِرَانَةِ وَتَصْوَيفَاتُ لَجْنَةِ التَّعْرِيبِ الْأُرْدُنِيِّ

توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم رئيس اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر بما يلي :

المبدولة في سبيل وضع هذا المعجم ، وامجابها بغزارة علم المؤلفين ودقتهم .

يمكن تلخيص المقترحات التي توصلنا اليها ضمن المجموعات الاربع التالية :

(1) مقترحات تتعلق بالاصطلاحات العربية المقابلة للاصطلاحات الفرنسية . وتتناول ملاحظتنا هنا اقتراحات بالاستعاضة عن مصطلحات باخرى اكثر شيوعا ، او اقرب دلالة على المعنى المقصود ، او الاختصار او التنسيق او التحسين ( الجدول المرفق رقم 1 ) .

(2) مقترحات تتعلق بالتفسير المعطى للاصطلاح العربي او الملاحظات هنا ايضا تتناول الاختصار او التفتيح او زيادة الايضاح ( الجدول المرفق رقم 2 ) .

(3) المصطلحات التي وردت دون تثبيت تفسير لها ، مما يتطلب بعض الايضاح ( الجدول رقم 3 )

(4) الاخطاء في الطباعة ( الجدول رقم 4 ) .

ولا بد من التنويه بان الاخطاء في الطباعة هي تكملة للاخطاء التي سبق استدراكها في جدول ملحق بالمعجم ، وان قبول بعض المقترحات يستلزم امادة النظر في سرد المصطلحات العربية .

بناء على القرار القاضي بتكليفنا مراجعة معجم « الطحانة والخبازة والفرانة » الفرنسي - العربي الذي اعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالتعاون مع مصلحة التعريب التابعة لمكتب التسويق والتصدير بالدار البيضاء ، تسلمنا المعجم المشار اليه وقمنا بدراسته ومراجعته في ضوء المبدأين الرئيسيين التاليين :

( ا ) مطابقة المصطلحات الفرنسية مع ما يقابلها من المصطلحات العربية من حيث دلالتها الفنية .

( ب ) مطابقة المصطلحات العربية المستعملة مع التعابير والمصطلحات الشائعة في المشرق العربي ، بقدر ما امكننا من الاحاطة بالشائع من التعابير وبالقدر الممكن من محاولة التوفيق بين نصيح اللغة وشائعها .

وبنتيجة هذه الدراسة تبين لنا ان واضعي المعجم قد بذلوا جهدا علميا رفيعا يسمو الى مداوح البحث العلمي الرصين ، وان المعجم سيفني اللغة العربية ، ويمزج من امكاناتها وقدرتها على مجاراة التطور العلمي . ولهذا فان لجنتنا ، اذ تتقدم بالمقترحات التالية التي هنت لها في اثناء المراجعة لتؤكد تقديرها للجهد

الجدول رقم ( 1 )

مصطلحات مقابلة للفرنسية بحسن استبدالها او اختصارها او تسييقها او تحسينها

الملاحظات	الصفحة	الرقم	الكلمة بالفرنسية	الكلمة بالعربية
استعملت كلمة الجش بنفس المعنى المطبق لكلمة الجشب رقم 17 ص 4) وكان يحسن ايراد الكلمتين معا للدلالة على طحن الجرش ، والفاء كلمة الجشب في المصطلحات العربية التي لا يقابلها بالفرنسية. كما ورد في تفسير هذه الكلمة كلمة الانتخال، ويحسن استبدال كلمة التنخيل بها لشيوعها .	1	4	Mouture à la grosse	الجش
بالنظر لتعدد استعمالات كلمة « الريع » ومعناها الاقتصادي الشائع ، نقترح القول « ريع أو حصيلة الطحين من القمح » .	3	13	Rendement	ريع القمح في الطحين
يحسن الاكتفاء بكلمة المطحنة ، لان كلمة الطاحونة لا تقابل تماما الكلمة الفرنسية .	6	35	Moulin	الطاحون المطحنة
نرجو التاكيد من ان الكلمة من فصيح اللغة ومن استعمالها .	11	56	—	الرحى المكك
نرجو التاكيد من ان الكلمة من فصيح اللغة ومن استعمالها .	11	57	—	الرحى المرجحة
يستحسن الاكتفاء بمصطلح واحد هو ( اللهوة ) مثلا واهمال الباقي باعتبارها تعابير غير مستساغة .	11	62:61 63	—	الخر ، الخرى اللهوة
يستحسن استبدال كلمة الفارقة بكلمة الفارزة (راجع الرقم 96 ) وبالتالي تعديل التفسير بحيث يصبح آلة تفرز الشوائب .	15	74	Séparateur	الفارقة
يستحسن تبديل كلمة الفرازة هنا بالفارقة بما للتصحيح الوارد اعلاه ، وكذلك في الكلمات 97 و 98 و 99 و 100 الخ .. مع تعديل التفسير في كل حالة	18	96	Triese	الفرازة
يستحسن تبديل تعبير ( معدل النزول ) ب ( معدل أو نسبة الاستخلاص ) انسجاما مع الكلمة (149) حيث استعملت كلمة الاستخلاص مقابل كلمة Extraction الفرنسية ، فضلا عن اي كلمة الاستخلاص التي تقرب الى الصحة من كلمة النزول واكثر شيوعا .	25	133	Taux d'extraction	معدل النزول
يستحسن تبديل كلمة « العازلة » بكلمة المصنف (بضم الميم) بسبب ما تنطوي عليه هذه العملية من تصنيف اكثر مما تنطوي عليه من المزل .	29	150	Diviseur	العازلة
يستحسن اضافة « نسبة » بحيث يصبح الاصطلاح « معدل أو نسبة السسفة » .	29	152	Taux de blutage	معدل السسفة
يستبدل « الخط البياني » بالرسم البياني « في مقابل الفرنسية وفي التفسير ، لان كلمة الرسم اكثر شيوعا واقترب الى الدقة .	32	159	Diagramme	الخط البياني
تبدل كلمة « المكني » بكلمة « الآلي » لشيوع الاخيرة واشتقاقها من اصول اللغة .	32	160	Installation mécanique	الجهاز المكني
يستحسن تبديل كلمة « القناة » بكلمة « لولب » في مقابل الفرنسية وفي التفسير .	33	167	Vis	القناة
يستحسن تبديل كلمة « المرفح » بكلمة « رافعة » بحيث يصبح المقابل « رافعة ذات كيزان » وحيث ان كلمة Godets ترجمت بكلمة العصفور في رقم (46 ص 8) فالمرجو توحيد الاستعمالين .	34	171	Elévateur à godets	مرفح ذو كيزان

الملاحظات	الصفحة	الرقم	الكلمة بالفرنسية	الكلمة بالعربية
يحسن استعمال كلمة « الدرج » بدلا من العبارة توخيا للدقة ، وكذلك تصحيح الكلمة التالية 175 على هذا الوجه .	34	174	Calibreur	الميزارة
يستحسن استعمال كلمة « الشاحنة » بدلا من الباضعة لشيوع استعمال الاولى ، ومن ثم إعادة النظر اينما وردت كلمة الباضعة .	36	185	Camion	الباضعة
يستبدل بها اصطلاح « الشاحنة القاطرة » بسبب ما ذكر آنفا وتوخيا للدقة في التفسير .	36	186	Camion avec remorque	الباضعة المدبورة
يستبدل بها اصطلاح الشاحنة شبه القاطرة للاسباب المذكورة آنفا .	37	187	Camion semi-remorque	الباضعة اللديرية
تستبدل بها كلمة « الفطاء » لشيوعها .	37	188	Bâche	الفتان
لربما كان التفسير المعطى للاصطلاح « الدقيق الجيد » « الصافي في الصنع » غير كاف لامطاء المعنى الكامل ، فنرجو إعادة النظر بالتفسير .	38	194	Farine entière	الدقيق الخالص
قد تكون كلمة « المبيض » قاصرة عن اعطاء المعنى الدقيق المقابل لكلمة Manipulées ولذلك يستحسن تبديلها باصطلاح « المصنع » .	39	201	Farine manipulée	الدقيق المبيض
يمكن حذف اصطلاح «حبوب رافعة» والاكتفاء باصطلاح « حبوب منفوحة » لشيوع الاخير وكفاية دلالة ، وبالتالي تصحيح الكلمة (222) ايضا على هذا النحو .	45	221	Grains échadés	حبوب رافعة ، حبوب منفوحة
يمكن حذف اصطلاح « حبوب مجلودة » والاكتفاء باصطلاح « حبوب منفوحة » على اعتبار ان الاصطلاح الاول يسبب الالتباس بالمعنى .	45	223	Grains givrés	حبوب مجلودة حبوب منفوحة
يستحسن تبديل « فملة » بكلمة « متعفنة » ثم تعديل الكلمة التالية 225 واستبدال الكلمة « العفن » بها لشيوعها .	46	224	Grains moisis	حبوب فملة
يستحسن تبديل اصطلاح « ملبوبة » باصطلاح « نغرة » بسبب الشيوع . وعندها يفضل ان ياتي التفسير على هذا الوجه « حبوب منزوع قلبها » اي لبها بسبب اصابتها بحشرة تنخرها . ( راجع تصحيح الكلمة 232 أدناه ) .	46	227	Grains punaises	حبوب ملبوبة
يستحسن تبديل اصطلاح « مشقرنة » باصطلاح « صدنة » بسبب الشيوع . وعندها يفسر الاصطلاح كما يلي : «حبوب مصابة بمرض الصدأ او الحمرة» .	46	229	Grains rouillés	حبوب مشقرنة
يستحسن تبديل الاصطلاح « ناخرة » بالاصطلاح « فاحمة » للشيوع والدقة .	47	233	Grains cariés	حبوب ناخرة
يستحسن تبديل اصطلاح « نخر الحبوب » باصطلاح « نخر التفحم » مراعاة لدقة المعنى المقصود ، ومن ثم يجري تنسيق الكلمة مع الكلمة ( 227 ) .	47	233	Carie des céréales	نخر الحبوب
يفضل استعمال اصطلاح « متسوسة » بدلا من « ساسة » كما ان التفسير ربط خطأ مع الكلمة ( 451 ) والصواب ربطه مع الكلمة ( 241 ) .	48	240	Grains charançonnés	حبوب ساسة
نقترح تنسيقها مع الكلمة ( 229 ) بعد تعديل الاخير ، او توحيد الكلمتين لتطابق المعنى .	49	242	Grains roux	حبوب مشقرة
يستحسن تبديل اصطلاح « خرمية » باصطلاح « منخرمة » وعند التفسير نستبدل بعبارة « تشبه الحبوب النخرة » عبارة تشبه « الحبوب المتفحمة »	49	245	Grains niellés	حبوب خرمية

الملاحظات	الرقم	الصفحة	الكلمة بالفرنسي	الكلمة بالعربية
وذلك اذا قبل تعديل الكلمتين 232 و 233 على الوجه المبين آنفاً .				
تقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قاحطة » دون بقية الاصطلاحات الاخرى للدقة والاختصار .	50	249	Grains desséchés	حبوب قاحطة
تقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قرحاء » لدقته وتجنباً لاستعمال تعابير غير شائعة .	51	256	Grains mitadines	حبوب شطالة حبوب قرحاء
تقترح الاكتفاء باصطلاح « الفلت » لدقته وشيوعه .	52	261		التصارة ، الفلت النفابة ، المبللة
يستحسن تبديل اصطلاح « المبللة » باصطلاح « المرش » ولا سيما ان الكلمة اقلية بالفرنسية من الاشتقاق عينه للكلمة التالية ( 300 ) التي مرت باصطلاح « رش - Bassiner »	66	329	Bassin	
يستحسن التفريق بين التعريب في هذه الكلمة والتعريب في الكلمة ( 333 ) ، بالنظر لوحدة الكلمة بالفرنسية . فمن الافضل جمع التعريبين امام كلمة فرنسية واحدة .	66	331	Fontaine	الحوض
يستحسن اضافة اصطلاح « التخمر » الشائع ، بحيث يصبح الاصطلاح العربي « الاختمار او التخمر » .	74	370	Fermentation	الاختمار
تقترح تبديل اصطلاح « الربو » باصطلاح « الرباء » باعتبار ان كلمة الربو ذات دلالة طبية معينة ، ويمكن بالتالي ان تؤدي الى الالتباس ، في حين ان كلمة « الرباء » تعطي الدلالة اللغوية منها .	74	372	Pousse	الربو
قد يكون من المستحسن اعادة النظر في هذه الكلمة واختيار كلمة مرادفة انسب لغرابية الاستعمال ، كما ان كلمة « شبي » الواردة في التفسير يجب تصحيحها منبعا لتصبح شيء .	77	391	Pointe	ذباب
استعمال غير شائع ويستحسن تبديلها بكلمة « حمص » او « حمس » ثم اضافة عبارة : « انظر الكلمة (429) في نهاية التفسير ( كما يستحسن اعادة النظر في التفسير بكامله لتحديد المقصود تماما ) .	79	400	Griller	وشح
قد يكون استعمال كلمة « البخار » كمقابل لكلمة « Buée » قصورا في التعريب ، تقترح استعمال كلمة اخرى « كالباب » مثلا لتصويب التعريب .	81	409	Buée	البخار
يستحسن تبديل كلمة « المتصلة » بكلمة « المتواصلة » تقترح اعادة النظر في الاصطلاح العربي ومحاولة ايجاد كلمة انسب واكثر تعبيراً عن المقصود بالكلمة الفرنسية .	81	407	Fours continus	الافران المتصلة
	82	413	Cuire à blanc	يبطن
نرجو اعادة النظر في الاصطلاح العربي لاننا نفضل استعمال اصطلاح « الفرن البخاري » ولو انتفى الامر استعمال الاصطلاح المركب .	82	414	Bain-marie	التحميم
تقترح استعمال « الكمك الفرنسي » بدلا من اصطلاح « الفرنسي » لسهولته واستعماله الدارج نسبيا .	85	435	Gâteau	الفرنسي
يستحسن تبديل اصطلاح « صينغ » باصطلاح « طلي » ومن ثم تعديل التفسير على هذا الاساس .	91	472	Gommer	صينغ
تقترح تبديل كلمة « برقي » بكلمة « لمع » لشيوعها .	91	473	Masquer, lustrer	برقي
ان اصطلاح « الرب » ليس ملائم فنيا لمقابلة تعبير Compote الفرنسي ، وتقترح ، اعادة النظر فيها .	92	476	Compote	الرب
يستحسن تبديل كلمة « المحمده » بكلمة « الهلام » .	92	477	Gelée	المجمده
تقترح تبديل كلمة « المراكه » بكلمة « المازج » .	94	489	Malaxeur	المراكه

الجدول رقم (2)

مصطلحات يستوجب تفسيرها بعض التفتيح ، الاختصار ، او زيادة الايضاح

الملاحظات	الصفحة	الرقم	الكلمة بالفرنسية	الكلمة بالعربية
وردت كلمة « الجرثومة » في التفسير ، ويستحسن استعمال كلمة « الجنين » باعتبار ان المعنى الشائع لكلمة الجرثومة لا ينسجم مع استعمالها هنا ، في حين ان كلمة الجنين تستعمل طبيا للدلالة على لباب القمح .	1	3	Mouture	الطحن
يمكن اختصار وتصويب التفسير على الوجه التالي : « الطحن الرحوي مباشرة رحوان أفقيتان ، احدهما ثابتة وتسمى الطريجة والاخرى تدور فوقها وتسمى الكادحة » ( يستحسن عدم التقييد بتحديد سرعة الدوران ) .	5	27	Meule	الرحسى
تستعمل كلمة « آلية » بدلا من كلمة « مكنية » لشيوع الاولى وصحة تعريبها .	6	33	Meuleuse	لاطحانة
« ترساها مجمولان على صعيد ... » يستحسن حذف كلمة « مجمولان » ، نظرا للشك في صحة الاشتقاق ، ويمكن الاكتفاء بعبارة « ترساها على صعيد واحد ... الخ » .	9	50	Turbine radiale	التنفة الشماعية
تحذف كلمة « النفاثة » الواردة في التفسير .	29	149	Extraction	الاستخلاص
يستحسن تعديل التفسير على الوجه التالي « حفاظا من الرطوبة على الدقيق المعد لتقلل البحري ، و للبلاد .. الخ » على اعتبار ان الدقيق قد يكون معدا لرجال الملاحة او لجرد النقل ، وكلمة النقل البحري تشمل الجهتين .	30	154	Etuvage	التجفيف بالبخر
يستحسن تبديل التفسير بكامله بالعبارة التالية « جهاز متحرك يوزع الحبوب على الاهراء » توخيا للدقة والاختصار .	33	166	Distributeur	الموزع
تستعمل بكلمة « تنجيبها » الواردة في التفسير بكلمة « ترنمها » توخيا للدقة في المعنى .	34	173	Grue	الزحالة
نقترح حذف كلمة « للخنازير » الواردة في التفسير واستبدالها بكلمتي « للمواشي والدواجن » .	41	208	Remoulage	رجيع النخالة
يستحسن اختصار التفسير على الوجه التالي « مصاب راسها بآفة » .	44	217	Grains boutés	حبوب مرووسة
« في قولهم راسه - اصاب راسه وهي الحبوب التي اصاب راسها اي طرفها المقابل للجنين باسوداد اما من النخر او السواد واما من اثر الطين او الغبار » .	60	301	Altérations des farines	آفات الدقيق
يستحسن تنقيح التفسير على الوجه التالي : « فساد يصيب الدقيق وينجم عن عيوب حدثت في انشاء صنعه او خزنه او بسبب آفات سببها العشرات او الفطريات او احتوائه على بدور سامة » .	60	305	Ver de la farine	دودة الدقيق
يستحسن تبديل كلمة « يرقانة » بكلمة « اليرقة » ثم الاشارة في نهاية التفسير الى الكلمة ( 308 ) بقولنا ( انظر رقم 308 ) .	73	365	Levain	الخميرة
يستحسن انهاء التفسير بعبارة ( انظر رقم 370 ) استكمالا للفائدة .	73	368	Pouliche	التفثاق
يستحسن تبديل كلمة « السائلة » التي وردت في نهاية التفسير بكلمة « المحلولة » زيادة في الدقة .	73			

الملاحظات	الصفحة	الرقم	الكلمة بالفرنسية	الكلمة بالعربية
يستحسن تبديل العنوان بالعربية كالتالي : « معالجة الخبز والفرنات قبيل الخبز »	76	عنوان لاحد الفصول	Préparatis, etc..	معالجة الخبز والفرنات عند الطرح استرغى آح البيض
نقترح تبديل كلمة « ساطه » الواردة في مطلع التفسير بكلمة « خفته » لشيوعها وقرابة استعمال الاولى في هذا السياق .	77	388	Monter, etc...	
لم توضح كلمة « الفيش » الواردة في التفسير .	84	423	Penass	الخبائز
نقترح تبديل كلمة « المشوية » الواردة في التفسير بكلمة « المحمصة » لصحة الدلالة ، وكذلك تبديل كلمة المنومة بكلمة الموصوفة لندورة استعمال الاولى في هذا السياق .	85	424	Biscottes	المسوم
نقترح ان تحذف العبارة الاخيرة من التفسير ، اي عبارة ( المربسى يطبخ .. الخ . ) توخيا للدقة والاختصار .	92	475	Confiture	المربسى

### الجدول رقم ( 3 )

مصطلحات وردت دون تفسير على الاطلاق ويحسن تثبيت تفسيرها

الملاحظات	الصفحة	الرقم	الكلمة بالفرنسية	الكلمة بالعربية
• ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .	19	101	Batteuse	الدراسة
• ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .	19	102	Battage	الدرس
• ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .	52	259	Fenugrec	الحلبة
• ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .	52	260	Ivraie	الدقة الزوان
• ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .	76	385	Beurrer	رول
• ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .	84	426	Pain d'épices	خبز الابازيسر
• ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .	84	427	Pain beurré	خبز مرول
• تفسر بما لتفسير الكلمة ( 385 ) .	85	431	Pain rassis	الخبز الجيز
• ضرورة اثبات التفسير .	88	447	—	الطملة
• ان التفسير المثبت لم يوضح المعنى ، فكلمة « المظلومة » تحتاج بدورها الى تفسير .	88	452	—	خبز ماشم
• تحتاج للتوسع في الايضاح .	90	463	—	الكسارج
• تحتاج لتتوسع في الايضاح .				

### الجدول رقم ( 4 )

اخطاء طباعة غير مصححة

الملاحظات	الصفحة	الرقم	الكلمة بالفرنسية	الكلمة بالعربية
نامورة يحركها .. والصواب يحركها ...	7	40	Roue hydraulique	النامورة الفاعلة
خطا في طباعة الكلمة الفرنسية ، وصوابها Tarare	16	87	Tarage	النسافة
خطا في كلمة المسلحة والصواب المسحلة	24	131	Détacheur	المسلحة
كلمة الطحن خطأ مطبعي ، والمقصود « الطرح في .. » ويستحسن تنقيح العنوان على الشكل التالي : « الطرح والخبز في الفرن والظهو » توضيحا للمعنى .	80	عنوان احد الفصول	Enfournement et cuisson	الطحن في الفرن والظهو